cádiz

LA VILLE QUI SOURIT · DIE LÄCHELNDE STADT

Edition 2018 · © Delegación Municipal de Turismo · Ayuntamiento de Cádiz

OFFICE MUNICIPAL DE TOURISME : BUREAUX
GEMEINDEAMT FÜR TOURISMUS: BÜROS

CENTRE D'ACCUEIL DES TOURISTES
EMPFANGSZENTRUM FÜR TOURISTEN
Paseo de Canalejas s/n · C.P.: 11006
Tél.: 956 241 001 - Fax: 956 241 005
www.cadiz.es - oficinas.turismo@telefonica.net
Ouvert tous les jours - *Jeden Tag geöffnet*

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE
FREMDENVERKEHRSAMT
Avda. José Leon de Carranza esq. Avda. de la Cornita · C.P.: 11011
Tél.: 956 285 601 - Fax: 956 285 805
www.cadiz.es - oficinas.turismo2@telefonica.net
Ouvert tous les jours - *Jeden Tag geöffnet*

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE
FREMDENVERKEHRSAMT
Módulo Central de la Playa Victoria · C.P.: 11010
Tél.: 956 250 426 - Fax: 956 250 426
www.cadiz.es - oficinas.turismoplaya@telefonica.net
Ouvert tous les jours de mai à septembre
Von mai bis septembre jeden Tag geöffnet

OFFICE DE TOURISME D'ANDALOUSIE
ANDALUSISCHES TOURISMUSBÜRO
Avda. Ramón de Carranza, s/n · C.P.: 11006
Tél.: 956 258 646 - Fax: 956 203 192
otcadiz@andalucia.org
Ouvert tous les jours
Jeden Tag geöffnet

www.cadiz.es

FÊTES - *FESTE*

CARNAVAL (février)

Les chœurs, les troupes costumées, les associations burlesques et autres quatuors chantent leurs couplets satiriques qui rallient les événements de l'actualité, tandis que la ville fête dans ses rues, transformées en authentiques fleuves de couleurs et d'allégresse, sa festivité par excellence, déclarée d'intérêt Touristique International. Avant l'arrivée du Carnaval, on célèbre deux fêtes gastronomiques de vieille tradition populaire telles que la "Perrillada" (ou l'on mange des beignets au miel), la "Sotoriada" (ou l'on déguste de grosses huîtres) et la "Frizada" (consacrée aux oursins).

KARNEVAL (Februar)

Die Chöre, Karnevalstruppen, Chirigotas und Quartette singen Lieder, die ironisch und kritisch aktuelle Geschehnisse aufs Korn nehmen, während die Stadt in ihren Straßen, die sich in wahre Ströme der Farbe und Fröhlichkeit verwandeln, ihr Fest par excellence feiert, das als Fest von internationalem touristischem Interesse eingestuft wurde. In der Zeit vor dem Karneval werden populäre gastronomische Feste veranstaltet, von denen die traditionellsten die "Perillada", die "Sotoriada" und die "Frizada" sind.

SEMAINE SAINTE (avril)

Les rues se couvrent historique de Cadix sont le théâtre de cette singulière représentation de la Passion, traditionnelle qui puise ses racines dans le XVI siècle et dont les statues portées en procession sont le reflet de la splendeur de Cadix du XVII et du XVIII siècle. Ses confréries religieuses veillent sur un patrimoine artistique à la valeur inestimable qui, tous les jours-là, sort dans les rues, transformant celles-ci en un véritable musée vivant.

KARWOCHE (April)

Die Straßen der Altstadt von Cádiz dienen als Bühne für diese besondere Darstellung der Passion Christi, eine Tradition, die ihre Wurzeln im 16. bis 18. Jahrhundert hat. Jahrhunderts erbaute, die Cádiz während des 17. und 18. Jahrhunderts zu einer der Städte mit der größten Kunstschätze machte. Diese Bruderschaften bergen ein unschätzbares künstlerisches Erbe, das in diesen Tagen ein wahres Freiluftmuseum wird, das so zu einem echten lebendigen Museum werden.

FÊTE-DIEU (juin)

Cette fête a toujours été particulièrement honorée dans notre ville et a retrouvé récemment sa splendeur d'autrefois. Les rues comprises sur le parcours de la procession du magnifique ostensoir en argent du XVII siècle sont semées d'autels. Des vallées de navire nues du passe la procession. Le tapis de fleurs qui décore chaque année la Place de San Juan de Dios attire particulièrement l'attention.

FRONLEICHNAM (Juni)

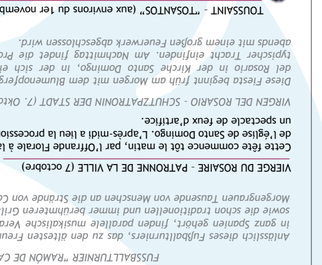
Die Straßen, durch die die Prozession mit der heiligen Monstranz aus dem 17. Jahrhundert führt, sind von Altären gesäumt, nur einige von ihnen werden auch mit Schlafsegen. Besonders auffällig ist der Blumenteppich, mit dem die Straße vor dem Platz der Juan de Dios dekoriert wird.

TOUSSAINT - "TOSANTOS" (aux environs du 1er novembre)

Surprenante fête de la Ville, pendant laquelle les marchés laissent leurs portes ouvertes tout au long de l'après-midi afin de montrer au public les étals décorés avec ce sens de l'humour, si propre aux habitants de Cadix, qui rallie l'actualité politique et sociale.

ALLERHEILIGEN "TOSANTOS" - (um den 1. November)

Einzigartiges Fest der Stadt, bei dem die Märkte im Laufe des Nachmittags ihre Tore öffnen, um dem Publikum die Marktstände zu zeigen, mit dem Sinn für Humor, der für die Bewohner von Cádiz so typischen ironie dekoriert sind, mit der aktuelle politische Ereignisse und Klatsch gesellschaftliche Themen gemischt werden.



CORRIDAS - *KORRIDA*

Les organismes qui, tout au long de l'année, choisissent Cadix pour célébrer leurs réunions et congrès sont chaque fois plus nombreux. Le Palais des Congrès et des Expositions de Cadix, situé en plein cœur de la ville, propose des installations et un équipement parfaits pour accueillir toutes sortes d'événements. Cet espace moderne a été construit en mélangeant la structure de l'ancienne Manufacture de Tabac.

Immer mehr Organisationen entscheiden sich zu allen Zeiten des Jahres für Cádiz als Austragungsort ihrer Versammlungen und Kongresse. Der Kongress- und Ausstellungspalast von Cádiz, mitten im Herzen der Stadt gelegen, bietet die idealen Einrichtungen und die erforderliche Ausstattung für Veranstaltungen aller Art. Dieses moderne Zentrum wurde in den Räumen der ehemaligen Tabakfabrik geschaffen.

RENSEIGNEMENTS INTÉRESSANTS - *DATEN VON INTERESSE*

Transports · *Verkehr*

Gare ferroviaire · RENFE · *Bahnhof*
Pl. de Sevilla s/n — 902 240 202

Autobus · *Busse*
Pl. de la Hispanidad, 1 — 902 198 208
Gare routière Comes · *Comes Busbahnhof Comes*
Avda. José León de Carranza, 20 — 902 229 292
Bus de Ville · *Städtische Linienbusse* — 902 383 804
Consorcio de Transportes de la Bahía de Cádiz — 902 450 550
Avda. Ramón de Carranza, 31 — 956 290 800
Autobus Los Amarillos
Avda. José León de Carranza, 20 — 956 298 008
Radiotaxi — 956 212 121 / 122 / 123
Gadetaxi — 956 266 868
Taxis · *Taxis* — 956 450 550

Conseil Général · *Provinzialrat*
Pl. de España s/n — 956 212 391
Palais des Congrès et des Expositions · *Kongress- und Ausstellungspalast*
Pl. de la Constitución, s/n — 956 291 017
Bibliothèque Municipale "José Celestino Mutis"
Stadtbibliothek "José Celestino Mutis"
San Miguel, 17 — 956 226 157
Bibliothèque Publique Provinciale
Öffentliche Bibliothek der Provinz
Avda. Ramón de Carranza, 16 — 956 222 439
Présidence de l'Université de Cadix
Rektorat Universität Cádiz
Ancha, 16 — 956 015 000
Renseignements téléphoniques internationaux
Telefonauskunft international — 11825
Renseignements téléphoniques nationaux
Telefonauskunft national — 11818

Divers · *Verschiedenes*

Urgences · *Notaufnahme*
Pl. de San Juan de Dios s/n — 956 241 000

Police Nationale · *Nationale Polizei*
Avda. Andalucía, 28 — 091
Police Municipale · *Lokale Polizei*
Pl. de San Juan de Pío. Rico s/n — 092
Pompiers · *Feuerwehr*
Bovedas de Santa Elena s/n — 085 / 956 270 080
Urgences du SAS · *Notaufnahme der S.A.S. (sozialversicherung)* — 061
Croix Rouge · *Rotes Kreuz*
Sta. María Soledad, 10 — 956 222 222

La Poste · *Post*
Pl. de España s/n, Mª Auxiliadora, 3 y C. C. Bahía de Cádiz — 902 197 197

Mairie · *Gemeinde*
Pl. de la Constitución, 1 — 956 241 000

Cathédrale · *Kathedrale*
Pl. de la Catedral — 956 212 345
Cathédrale de Santa María · Cádiz / Cádiz · Rota · Cádiz — 902 450 550
Catamaran · *Katamaran*
Estación Marítima — 902 454 645
Acciona Transmediterránea
Cádiz · El Puerto de Santa María · Cádiz / Cádiz · Rota · Cádiz — 902 456 500
Vapor de El Puerto — 629 468 014
Transport Maritime · *Schiffsverkehr*
Pl. de la Constitución, 1 — 956 212 121 / 122 / 123
Radiotaxi
Avda. José León de Carranza, 20 — 902 229 292
Autobus Los Amarillos
Avda. Ramón de Carranza, 31 — 956 290 800
Autobus Secorbus
Pl. de la Hispanidad, 1 — 902 198 208
Bus de Ville · *Städtische Linienbusse* — 902 383 804
Consorcio de Transportes de la Bahía de Cádiz — 902 450 550
Taxis · *Taxis* — 956 450 550
Gadetaxi — 956 266 868
Radiotaxi — 956 212 121 / 122 / 123

Ayuntamiento de Cádiz
Delegación Municipal de Turismo

LA CIUDAD QUE SONRÍE

PLAN DE CADIX · CADIZ STADTPLAN
FRANÇAIS · DEUTSCH
www.cadiz.es

HISTOIRE - *GESCHICHTE*

Fondée par les phéniciens aux environs de l'an 1100 av.J.C., Gadir se transforma en comptoir sur les routes commerciales de la Méditerranée et de l'Atlantique de l'époque.

Sous le nom de Gades, elle devient une des cités les plus importantes de la province romaine d'Hispania.

Avec la conquête islamique de la Péninsule, dès 711, commence la domination musulmane. Le roi Alphonse X le Sage reprend Cadix aux Arabes en 1262 et se charge de son repeuplement, Cadix prenant le titre de ville en 1265. Après la mort du Marquis de Cadix, D. Rodrigo Ponce de León, la ville est incorporée à la Couronne de Castille en 1493.

Le XVI siècle voit la renaissance de la ville, son port devenant la grande porte commerciale du trafic avec le Nouveau Monde récemment découvert. Le transfert de Séville à Cadix en 1717 de la Maison du Négoce donne à la ville une place de choix dans le commerce avec les Amériques.

L'épanouissement économique de Cadix au cours du XVIII siècle a façonné l'urbanisme de la ville. Dans ce climat propice, Cadix reçut les politiciens espagnols qui y trouvèrent refuge lors du siège de la ville par les troupes napoléoniennes, lesquelles dominaient alors l'Espagne. Ces parlementaires constituèrent à Cadix les Assemblées Générales et y rédigèrent la première Constitution espagnole, "La Pepa".

De nos jours, la ville de Cadix est une destination touristique confirmée - tourisme de congrès, de loisirs, plage, culturel, lié à la gastronomie ainsi qu'étape de croisières- ce qui a ouvert de nouvelles perspectives de développement.

Von den Phöniziern etwa im Jahr 1100 v.Chr. gegründet, wird Gadir bald zu einem Ausgangspunkt der damaligen Handelsrouten auf dem Mittelmeer und dem Atlantik.

Unter dem Namen Gades konsolidiert sich die Stadt als eine der bedutendsten Städte der römischen Provinz Hispania.

Mit der islamischen Eroberung der Halbinsel ab dem Jahre 711 beginnt die maurische Herrschaft. König Alfons X. der Weise erobert Cádiz im Jahre 1262 und kümmert sich um die Neubesiedlung des Ortes, der 1265 die Stadtrechte erhielt. Nach dem Tod des Markgrafen von Cádiz, Don Rodrigo Ponce de León, schließt sich die Stadt 1493 der kastilischen Krone an.

Im 16. Jahrhundert erlebt die Stadt ihre Renaissance, als ihr Hafen zu dem großen Eingangstor des Handels mit der gerade erst entdeckten Neuen Welt wird. Der Umzug der Casa de Contratación (Haus des Überseehandels) von Sevilla nach Cádiz im Jahre 1717 macht die Stadt zu einem bevorzugten Ort für den Handel mit Amerika.

Die wirtschaftliche Blüte von Cádiz während des 18. Jahrhunderts prägte das Stadtbild. In diesem günstigen Klima nahm Cádiz auch die Politiker auf, die auf Grund der Belagerung durch die napoleonischen Truppen, die Spanien beherrschten, in die Stadt flohen, um hier die "Cortes Generales" (Parlament) zu gründen und 1812 die erste spanische Verfassung, "La Pepa", aufzusetzen.

Heute ist die Stadt Cádiz ein bewährtes touristisches Reiseziel, an dem der Kongress-, Freizeit- und Strandtourismus ebenso wie der Kultur-, Kreuzfahrt- und Gastronomietourismus neue Entwicklungschancen eröffnet haben.

PROMENADES DANS CADIX - *SPAZIERGÄNGE DURCH CÁDIZ*

ENCEINTE MÉDIÉVALE ET PUERTA DE TIERRA

Nous évoquons le passé trois fois millénaire de la ville afin de savoir pourquoi Cadix est la plus vieille cité d'Occident. La promenade nous rapproche de la Gadir phénicienne, de la Gades des Romains, du Qadis musulman et, pour finir, du Cadix chrétien, médiéval et moderne.

MITTELALTERLICHES GELÄNDE UND PUERTA DE TIERRA

Wir erinnern an die drei Jahrtausende alte Geschichte der Stadt, um in Erfahrung zu bringen, warum Cádiz die älteste Stadt des Okzidents ist. Der Spaziergang bringt uns das phönizische Gadir, das römische Gades, das islamische Qadis und schließlich das christlich-mittelalterliche sowie das moderne Cádiz näher.

CHÂTEAUX ET REMPARTS

Cette promenade nous transporte à l'Epoque Moderne de la ville. Elle longe son bord de mer pour découvrir ses fortifications: châteaux, murailles et remparts, qui firent de Cadix une cité de pierre et de mer et une des places fortes les plus importantes du royaume.

BURGEN UND FESTUNGEN

Dieser Spaziergang versetzt uns in die Neuzeit der Stadt. Er verläuft entlang ihrer Seegrenze, wo wir die Verteidigungsanlagen entdecken können: Burgen, Wehrmauern und Festungen, die aus Cádiz eine Stadt der Steine und des Meeres machten, sowie einen der bedeutendsten befestigten Orte des Reichs.

ARMATEURS POUR LES INDES

Promenade entre les demeures et les tours de vigie de la bourgeoisie commerçante, enrichie dans le commerce avec le Nouveau Monde. Nous y découvrons comment Cadix vécut sa plus grande splendeur au XVII et XVIII siècle grâce au transfert de la Maison du Commerce de la Compagnie des Indes dans la ville.

DIE HÄNDLER DER COLONIEN IN AMERIKA

Spaziergang zwischen den Häusern und Aussichtstürmen der "Cargadores a Indias", der bürgerlichen Kaufleute, die Handel mit der Neuen Welt betrieben. Wir entdecken, wie Cádiz im 17. und 18. Jahrhundert dank der Verlegung der Casa de Contratación de Indias (Haus des Überseehandels) in die Stadt seinen höchsten Glanz erlebt.

CONSTITUTION DE CADIX

Avec cette promenade, nous suivons les pas de la prospère bourgeoisie libérale qui a contribué à la naissance de "La Pepa", la Constitution de 1812. Nous revivons l'itinéraire de la solennelle marche civique qui parcourut les rues de Cadix pour proclamer le texte constitutionnel en divers endroits de la ville.

VERFASSUNG VON CÁDIZ

Wir folgen auf dieser Route den Schritten des aufstrebenden liberalen Bürgertums, das zur Entstehung von "La Pepa" beitrug, der Verfassung von 1812. Wir entdecken den Verlauf der feierlichen Bürgerprozession durch die Straßen von Cádiz, bei der an verschiedenen Orten der Stadt der Verfassungstext verkündet wurde.

Voir circuits sur le plan · *Routen: siehe Plan.*
La brochure sur ces promenades est à votre disposition à l'Office du Tourisme.
Eine Broschüre über die Spaziergänge erhalten Sie im Tourismus Büro.

MUSÉES ET VISITES - *MUSEEN UND BESICHTIGUNGEN*

MUSÉE DE L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE DE CADIX
MUSEUM DER CORTES VON CÁDIZ
Maquette de la ville · *Modell von Cádiz*
C/ Santa Inés, 9 · (5-C) · Tel.: 956 221 788 · www.cadiz.es
Fermé le lundi et les jours fériés
Montags und an Feiertagen geschlossen · **Entrée gratuite** · *Eintritt frei*

MUSÉE ATELIER LITHOGRAPHIQUE
MUSEUM FÜR INDUSTRIELLE ARCHÄOLOGIE
Bóvedas de Santa Elena s/n · (9-C)
Tel.: 956 282 663
www.cadiz.es
Fermé le lundi et les jours fériés
Montags und an Feiertagen geschlossen · **Entrée gratuite** · *Eintritt frei*

MUSÉE DE CADIX · *MUSEUM VON CÁDIZ*
Pza. de Mina s/n · (5-B)
Tel.: 956 203 368 · 956 203 377
www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MCA
Fermé le lundi et les jours fériés · *Montags und an Feiertagen geschlossen*

MUSÉE ET ARCHIVES DE LA CATHÉDRALE · *KATHEDRALEN MUSEUND UND ARCHIVE*
Pza. Fray Félix-Casa de la Contaduría · (7-C)
Tel.: 956 259 812
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermé le lundi et les jours fériés · *Montags und an Feiertagen geschlossen*

CATHÉDRALE · *KATHEDRALE*
Pza. de la Catedral · (6-C) · Tel.: 956 286 154
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermée le lundi · *Montags geschlossen*

OBSERVATOIRE TORRE DE PONIENTE
AUSSICHTSPUNKT TORRE DE PONIENTE
Pza. de la Catedral · (6-C) · Tel.: 956 251 788
www.torredeponiente.com
Ouvert tous les jours de l'année sauf les 01/01, 06/01 et 25/12
Jeden Tag des Jahres geöffnet, außer am 1.1., am 6.1. und am 25.12.

CADIX VIRTUEL XVIII SIÈCLE · *CÁDIZ VIRTUAL, VIRTUELLE TOUR INS 18. JH.*
Puerta de Tierra · (9-B)
Tel.: 956 252 681 · 956 272 062
www.gacei.com · **Ouvert tous les jours** · *Jeden Tag geöffnet*

ANCIENNE FABRIQUE ROMAINE DE SALAISONS
EHEMALIGE RÖMISCHE PÖKELFABRIK
C/ Sacramento esq. Barrié · (5-C)
Tel.: 956 264 734
Fermée le mardi · *Dienstags geschlossen* · **Entrée gratuite** · *Eintritt frei*

TOUR TAVIRA - CHAMBRE NOIRE
TORRE TAVIRA - CAMERA OBSCURA
C/ Marqués del Real Tesoro, 10 · (5-C)
Tel.: 956 212 910
www.torretavira.com
Ouvert tous les jours de l'année sauf les 01/01 et 25/12
Jeden Tag des Jahres geöffnet, außer am 1.1. und am 25.12.

ORATOIRE DE SAN FELIPE NERI
ORATORIUM SAN FELIPE NERI
Pza. de San Felipe Neri · (4-C)
Tel.: 956 211 612
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermé le dimanche · *Sonntags geschlossen*

ORATOIRE DE LA SANTA CUEVA
ORATORIUM SANTA CUEVA
C/ Rosario, 10 · (5-B)
Tel.: 956 222 262
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermé le lundi et les jours fériés · *Montags und an Feiertagen geschlossen*

THÉÂTRE ROMAIN
RÖMISCHES THEATER
Campo del Sur · (7-C)
Tel.: 956 264 734
Fermé le mardi · *Dienstags geschlossen*

CASA DEL OBISPO - FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES
CASA DEL OBISPO - ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE
Pza. de Fray Félix, 5 · (7-C)
Tel.: 956 264 734
Ouvert tous les jours de l'année sauf les 01/01, 06/01 et 25/12
Jeden Tag des Jahres geöffnet, außer am 1.1., am 6.1. und am 25.12.

CHÂTEAU DE SANTA CATALINA
BURG SANTA CATALINA
C/ Antonio Burgos, s/n (Playa de la Caleta) (3-E) · Tel.: 956 226 333
www.cadiz.es
Ouvert tous les jours
Jeden Tag geöffnet
Entrée gratuite · *Eintritt frei*

CENTRE CULTUREL MUNICIPAL "REINA SOFÍA"
STÄDTISCHES KULTURZENTRUM "REINA SOFÍA"
Sculptures de Vassallo
Skulpturen von Vassallo
Paseo Carlos III, 9 · (3-B)
Tel.: 956 221 680
www.cadiz.es
Ouvert tous les jours
Jeden Tag geöffnet
Entrée gratuite · *Eintritt frei*

COUVENT DE SANTO DOMINGO
KLOSTER SANTO DOMINGO
C/ Santo Domingo, 2D · (8-B)
Tel.: 956 263 709
Fermé le dimanche · *Sonntags geschlossen*
Entrée gratuite · *Eintritt frei*

ÉGLISE DE SANTA CRUZ (ANCIENNE CATHÉDRALE)
KIRCHE SANTA CRUZ (ALTE KATHEDRALE)
Pza. Fray Félix · (7-C)
Tel.: 956 287 704
Fermée le lundi · *Montags geschlossen*
Entrée gratuite · *Eintritt frei*

ANCIEN HÔPITAL DES FEMMES
EHEMALIGES FRAUENHOSPITAL
C/ Hospital de Mujeres, 26 - Dpdo. · (5-D)
Tel.: 956 807 018
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermé le dimanche · *Sonntags geschlossen*

CHAPELLE NOTRE DAME DU PÓPULO
KAPELLE NUESTRA SEÑORA DEL PÓPULO
Arco del Pópulo · (7-C)
Tel.: 956 285 967
www.patrimonio.obispadodecadizyceuta.org
Fermé le lundi et les jours fériés
Montags und an Feiertagen geschlossen

CHAPELLE DE L'HOSPITAL DE LA MISERICORDIA
KAPELLE DES HOSPITAL DE LA MISERICORDIA
C/ San Juan de Dios, 1 · (7-C)
Tel.: 956 287 606
Fermée le dimanche · *Sonntags geschlossen*

COLUMBARIUM ROMAIN
RÖMISCHE KOLUMBARIEN
Gral. Ricardos 5 - 7 · (5-G)
Tel.: 956 251 788
Ouvert le jeudi · *Donnerstags geöffnet*
Entrée gratuite · *Eintritt frei*

GASTRONOMIE - *GASTRONOMIE*

La richesse culinaire de la ville de Cadix est influencée par la mer qui entoure la cité et par ses plus de trois mille ans d'histoire.

En raison de la situation d'insularité, les produits de la mer se distinguent dans la gastronomie de Cadix : la roussette, la plie, la sole, le thon, le Saint-pierre, les grosses crevettes, les gambas et les crabes de de la Isla, les bulots, etc... en plus des poissons d'estuaire, au goût bien caractéristique. Les excellentes viandes de la sierra et les célèbres vins de la région jouent également un rôle important dans la gastronomie de Cadix.

Depuis l'années 2002 et dans le but de promouvoir la gastronomie de Cadix, l'Office du Tourisme de la Ville organise pendant les mois d'été le circuit des tapas "Un Rosario de Tapas", de même que, chaque automne, l'événement gastronomique "Cádiz, la Mar de Bueno", sorte de semaine « du goût ». Ces deux circuits gastronomiques enrichissent l'offre touristique et culturelle de notre ville, tout en favorisant le développement des établissements hôteliers de Cadix.

Der kulinarische Reichtum der Stadt Cádiz ist durch das Meer geprägt, das sie umgibt, und durch ihre mehr als drei Jahrtausende alte Geschichte.

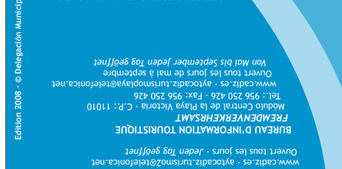
Wegen ihrer Insellage ragen in der Gastronomie von Cádiz die Produkte des Meeres heraus: der Hundshai, die Flunder, die Seezunge, der Thunfisch, der Butt, die Langostinos, die Garnelen die Krebsarten "bocas de La Isla" und "cañaillas" und vieles mehr, dazu die Fische des Sumpflandes, die von unverwechselbarem Geschmack sind. In ihrer Küche spielen aber auch die ausgezeichneten Fleischgerichte aus den Bergen und die berühmten Weine des Gebiets eine Rolle.

Mit dem Ziel der Förderung der Gastronomie von Cádiz schuf das Gemeindeamt für Tourismus im Jahre 2002 während der Sommermonate die Route der Tapas "Ein Rosenkranz voller Tapas" und ruft jeden Herbst die Route namens "Cádiz, das Meer voller Köstlichkeiten" ins Leben. Beide Routen ergänzen das touristische und kulturelle Angebot unserer Stadt und begünstigen dabei die Entwicklung der Hotel- und Gaststätteneinrichtungen von Cádiz.

PLAGES - *STRÄNDE*

Les plages de Cadix, au sable fin et blond, parfaitement équipées, constituent une des principales vitrines touristiques de la ville. Ces plages sont pour la plupart détentrices du Pavillon Bleu pour la Propreté des Eaux de Baignade d'Europe. Cortadura, la plus longue, conserve un aspect de plage vierge. La Victoria et Santa María del Mar se déroulent le long de la promenade de la Ville Nouvelle, tandis que La Caleta, coin de visite obligée pour sa singulière beauté, constitue l'unique plage de la vieille ville historique.

Die Strände von Cádiz gehören mit ihrem feinen, goldgelben Sand und mit ihren zahlreichen Einrichtungen zu den wichtigsten touristischen Anziehungspunkten der Stadt. Sie wurden fast alle mit der Blauen Fahne für saubere Meere Europas ausgezeichnet. Cortadura, der ausgedehnteste Strand, hat sich seine Eigenschaft als jungfräulicher Strand bewahrt. La Victoria und Santa María del Mar verlaufen entlang des neueren Teils von Cádiz, während La Caleta, wegen seiner einzigartigen Schönheit ein Muss für jeden Besucher, der einzige Strand im Altstadtbezirk ist.



CROISIÈRES - *KREUZFAHRTEN*

La situation géographique privilégiée du Port de Cadix fait qu'il soit devenu une escale habituelle des navires de croisière de plus en plus nombreux à visiter. Cadix pendant leurs traversées de la Méditerranée et de l'Atlantique. C'est pourquoi ce type de tourisme a acquis, ces dernières années, une importance notable dans le développement économique de la ville.

Auf Grund seiner privilegierten geografischen Lage dient der Hafen von Cádiz gewöhnlich als Zwischenstopp für die immer zahlreicheren Kreuzfahrtschiffe, die Cádiz während ihrer Mittelmeer- und Atlantiküberfahrten anlaufen, weshalb diese Art von Tourismus in den letzten Jahren eine entscheidende Bedeutung für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt erworben hat.

NAUTISME - *WASSERSPORT*

La ville de Cadix dispose de plusieurs installations pour les sports de voile et de nombreuses gammes de services d'entreprises afin de réaliser des activités en rapport avec la mer: cours de voile pour l'initiation et le perfectionnement, préparation aux diplômes de nautisme, excursions en bateau, petit voilier, planche-à-voile, plongée sous-marine, pêche sportive, etc.

Die Stadt Cádiz bietet mehrere Einrichtungen für den Segelsport und eine Vielzahl von Angeboten von Unternehmen für die Ausübung von Aktivitäten auf dem Meer: Segelkurse für Anfänger und Fortgeschrittene, Bootsführerschein-Kurse, Schiffsausflüge, Leichtsegeln, Windsurf, Tauchen, Sportfischen usw.